

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в специальность»

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),
профиль «Перевод и переводоведение»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление с историей переводческой деятельности и особенностями переводческой деятельности в современном мире;
- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- ознакомление с основными понятиями теории перевода как науки;
- ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода, основами частной и специальной теории перевода применительно к конкретной паре языков, со способами решения различных переводческих проблем.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Введение в специальность» относится к циклу обязательных дисциплин базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 1 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на знаниях, приобретенных в ходе получения среднего образования.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание основ лингвокультурных особенностей текстов;
- знание основ межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Практический курс первого иностранного языка»;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

- «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
 - «Практический курс перевода первого иностранного языка»,
 - «Теория перевода»,
- а также для прохождения учебной практики и государственной итоговой аттестации.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОПК-18 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	<p>Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p> <p>Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p>
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; этапы выполнения перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; обрабатывать информацию по теме в соответствии с поставленной задачей, выполнять поиск информации по заданной теме.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, навыками профессионального пользования словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p>
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: виды перевода и их особенности, категорию эквивалентности в теории перевода, базовые принципы переводческой трансформации, переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: определять тип переводческой эквивалентности, виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода, использовать переводческие трансформации при переводе для достижения максимальной эквивалентности.</p> <p>Владеть: базовым терминологическим аппаратом современной теории перевода, навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе.</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

3. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

5. КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет.